Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc doszedł do nich ten list, wzięli synów króla, ścięli ich, siedemdziesięciu, włożyli ich głowy do koszów i wysłali do niego do Jizreela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc list Jehu dotarł do jego adresatów, schwytali synów króla, ścięli wszystkich siedemdziesięciu, włożyli ich głowy do koszy i wysłali do Jizreela do Jehu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy doszedł do nich list, wzięli synów królewskich, zabili wszystkich siedemdziesięciu, włożyli ich głowy do koszy i posłali je do niego do Jizreel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ich list doszedł, wziąwszy syny królewskie, pobili onych siedmdziesiąt mężów, a składłszy głowy ich do koszów, posłali je do niego do Jezreela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszły listy do nich, wzięli syny królewskie i zabili siedmdziesiąt mężów, i włożyli głowy ich w kosze, i posłali do niego do Jezrahela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro tylko list ten przyszedł do nich, wzięli synów króla, zamordowali wszystkich siedemdziesięciu, głowy ich włożyli do koszów i posłali do niego, do Jizreel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc nadszedł do nich ten list, pojmali synów królewskich, zabili wszystkich siedemdziesięciu, włożyli ich głowy do koszów i wysłali do niego do Jezreel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy dotarł do nich ten list, wzięli synów królewskich i zamordowali wszystkich siedemdziesięciu. Następnie włożyli ich głowy do koszów i posłali do niego, do Jizreel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc doszedł do nich ten list, wzięli synów królewskich i wymordowali wszystkich siedemdziesięciu, a głowy ich zebrali w kosze i wysłali do Jehu, do Jezreel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ten list dotarł do nich, wzięli synów królewskich i wymordowali siedemdziesięciu mężów, włożyli ich głowy do koszów i posłali mu do Jizreel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як прийшов до них лист, і взяли синів царя і забили їх, сімдесять мужів, і поклали їхні голови в коші і післали їх до нього до Єзраїла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro więc nadszedł do nich list, wzięli królewskich synów i ich zarżnęli wszystkich siedemdziesięciu mężów; po czym ich głowy włożyli do koszy oraz do niego posłali, do Jezreelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy tylko dotarł do nich ów list, zaczęli brać synów królewskich i zabijać ich, siedemdziesięciu mężczyzn, po czym włożyli ich głowy do koszy i posłali mu do Jizreel. |

1. 1) <x>110 21:21</x>; <x>120 9:7-9</x> [↑](#footnote-ref-2)